

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2023

Форма обучения
очная

Владивосток 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Уткина С.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Svetlana.Utkina@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	000000000D1DAEC
Владелец	Гнезdechko O.H.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Основной целью учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Теория и практика перевода» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе устного и письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов различных видов.

Задачи дисциплины:

- выработать умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- выработать умение проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- владеть основами системы переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода;
- способствовать формированию готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознанию ценности учебно-познавательной деятельности;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям народов разных стран.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

			Результаты обучения по дисциплине
Название ОПОП ВО,	Код и формулировка	Код и формулировка индикатора	

сокращенное	компетенции	достижения компетенции	Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей
			РД12	Навык	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)
			РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста
			РД4	Знание	целей и задач предпереводческого анализа текста
			РД7	Умение	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста
			РД8	Умение	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста
			РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей
			РД12	Навык	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)
		РД15	Навык	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	
		РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	
		РД3	Знание	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	
		РД7	Умение	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста	
		РД9	Умение	осуществлять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм эквивалентности перевода	
		РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм	РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей

	лексической эквивалентности и языковых норм	РД10	Умение	применять основные приемы устного последовательного перевода и основные способы компрессии и синтаксического развертывания текста
		РД14	Навык	владения основными приемами перевода и компрессии текста для достижения эквивалентности в устном последовательном переводе
		РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста
		РД3	Знание	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей
		РД5	Знание	основных принципов и приемов выполнения устного последовательного перевода
		РД8	Умение	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД11	Умение	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия
		РД15	Навык	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
		РД6	Знание	норм делового этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях общения

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» предусмотрено вариативной частью Блока 1.

Требования к входным знаниям и умениям: Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» начинается в 5 семестре и базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-4 семестрах и изучения таких дисциплин как «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Практический курс английского языка», «Страноведение».

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» в 6 семестре базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-5 семестрах и т.д.

Знания, навыки и информация, полученные при изучении дисциплины, используются при работе над дипломным проектом, а также в будущей профессиональной переводческой деятельности.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	5	3	73	36	36	0	1	0	35	З
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	6	5	73	36	36	0	1	0	107	Э
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	5	73	0	72	0	1	0	107	Э
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	8	3	43	0	42	0	1	0	65	Э

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1 семестр							
1	Перевод. Типологизация переводов	РД2, РД3, РД5, РД7, РД8, РД9, РД10, РД12, РД14, РД15	4	4	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
2	Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	РД2, РД3, РД5, РД8, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14	4	2	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
3	Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	РД4, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14, РД15	2	4	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
4	Виды словарей. Работа со словарной статьей	РД1, РД4, РД7, РД9, РД12, РД13	2	2	0	5	опрос, разноуровневые задачи и задания

5	Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД7, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	2	2	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
6	Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	РД1, РД2, РД9, РД13, РД14	2	2	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
7	Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	РД2, РД3, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	4	4	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
8	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	РД3, РД7, РД9, РД10, РД11, РД13, РД14	4	4	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
9	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лагун	РД3, РД7, РД9, РД10, РД13, РД14	10	10	0	6	опрос, разноуровневые задачи и задания
10	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Выработка навыков переводческой скорописи	РД15	2	2	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
2 семестр							
1	Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику	РД5, РД6, РД10, РД11, РД14, РД15	4	2	0	8	опрос, разноуровневые задачи и задания
2	Перевод фразеологизмов и идиом	РД2, РД3, РД7, РД9, РД10, РД13, РД14	4	4	0	10	опрос, разноуровневые задачи и задания
3	Перевод атрибутивных цепочек	РД1, РД2, РД3, РД7, РД9, РД10, РД13, РД14	2	4	0	10	опрос, разноуровневые задачи и задания
4	Грамматические трансформации	РД2, РД3, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	10	10	0	24	опрос, разноуровневые задачи и задания
5	Комплексные (лексико- грамматические) трансформации	РД2, РД3, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	4	4	0	16	опрос, разноуровневые задачи и задания
6	Особенности перевода заголовков	РД2, РД3, РД7, РД9, РД13	2	2	0	7	опрос, разноуровневые задачи и задания

7	Средства выражения и особенности перевода эмфазы	РД2, РД3, РД9, РД10, РД13	2	2	0	8	опрос, разноуровневые задачи и задания
8	Прагматические проблемы перевода	РД2, РД3, РД4, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	8	8	0	24	опрос, разноуровневые задачи и задания
3 семестр							
1	Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	РД2, РД3, РД5, РД6, РД7, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	0	4	0	9	разноуровневые задачи и задания
2	Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	30	0	40	разноуровневые задачи и задания
3	Освоение текстовых жанров в письменном переводе	РД1, РД2, РД3, РД4, РД7, РД8, РД9, РД12, РД13, РД15	0	32	0	47	разноуровневые задачи и задания
4	Особенности перевода художественных текстов	РД1, РД2, РД3, РД4, РД7, РД8, РД9, РД12, РД13	0	6	0	11	разноуровневые задачи и задания
4 семестр							
1	Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	РД2, РД3, РД13, РД14	0	6	0	10	разноуровневые задачи и задания
2	Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД7, РД8, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14, РД15	0	18	0	28	разноуровневые задачи и задания
3	Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	18	0	27	разноуровневые задачи и задания
Итого по таблице			72	186	0	314	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

1 семестр

Тема 1 Перевод. Типологизация переводов.

Содержание темы: Сущность перевода. Сущность процесса перевода. Понятие «перевод». Типы перевода (устный и письменный). Особенности работы над разными видами перевода. Переводческая скоропись.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на перевод.

Тема 2 Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности.

Содержание темы: Эквивалентность. Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности В. Коллера. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Г. Гака и Ю.И. Львин. Иерархическая модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера. Типы переводческих ошибок, связанных с передачей содержания оригинала.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 3 Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.

Содержание темы: Понятие переводческой стратегии. Переводческие действия. Предпереводческий анализ текста. Этапы предпереводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые интерактивные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, разработка схемы предпереводческого анализа.

Тема 4 Виды словарей. Работа со словарной статьей.

Содержание темы: Виды лингвистических словарей. Виды нелингвистических словарей. Электронные словари. Содержание словарной статьи. Типы словарных соответствий. Использование словарей в процессе перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на поиск лексических соответствий в словарях.

Тема 5 Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе.

Содержание темы: Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение теоретического материала, разбор примеров, представляющих трудности для переводчика.

Тема 6 Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.

Содержание темы: Виды переводческих техник. Переводческая транскрипция. Переводческая транслитерация. Транслитерация ориентализмов (заимствований из китайского, корейского и японского языков). Выбор между транскрипцией и транслитерацией. Рекомендуемые правила переводческой транскрипции и транслитерации. Калькирование. Передача имен собственных при переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 7 Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации.

Содержание темы: Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Лексико-семантические (контекстуальные) замены: конкретизация, дифференциация, генерализация., модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 8 Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”.

Содержание темы: Интернациональные слова. Псевдоинтернациональные слова - «ложные друзья» переводчика. Классификация «ложных друзей» переводчика. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 9 Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лагун.

Содержание темы: Понятие «неологизм». Трудности при переводе неологизмов. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов. Понятие «безэквивалентная лексика». Причины существования безэквивалентной лексики. Понятие «реалии». Классификация реалий. Трудности перевода реалий. Способы передачи безэквивалентной лексики (реалий и языковых лагун). Выбор приема перевода реалий. Перевод реалий меры. Перевод реалий денежных единиц.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

Тема 10 Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Выработка навыков переводческой скорописи.

Содержание темы: Понятие переводческой скорописи. Принципы переводческой скорописи. Организация переводческой записи. Объекты переводческой скорописи. Приемы переводческой скорописи. Системы УПС.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, презентация по УПС.

2 семестр

Тема 1 Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику.

Содержание темы: Понятие «переводческая этика». Правила профессионального поведения переводчика. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. Распространенные фундаментальные принципы переводческой этики. Требования, предъявляемые к переводчику: профессиональные требования; личные качества переводчика; дресс-код переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, выполнение индивидуальных/групповых задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, презентация.

Тема 2 Перевод фразеологизмов и идиом.

Содержание темы: Понятие и виды фразеологизмов. Перевод необразных фразеологизмов (устойчивых словосочетаний). Способы перевода фразеологизмов (идиом). Типичные причины, ведущие к ошибочному переводу фразеологических единиц.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, подготовка к устному переводу.

Тема 3 Перевод атрибутивных цепочек.

Содержание темы: Понятие «атрибутивная цепочка». Типы атрибутивных цепочек (словосочетаний). Типы атрибутивных цепочек (по количеству атрибутов). Виды атрибутивных цепочек (по типу атрибута). Субстантивные препозитивные словосочетания. Предикативные препозитивные словосочетания. Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, составление глоссария, задание на подготовку к устному переводу.

Тема 4 Грамматические трансформации.

Содержание темы: Понятие «грамматические трансформации». Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Актуальное членение предложения (перестановка). Другие виды перестановок. Замены форм слова, замены частей речи, замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения). Синтаксические замены в сложном предложении. Членение и объединение, добавление, опущение, компенсация.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

Тема 5 Комплексные (лексико-грамматические) трансформации.

Содержание темы: Понятие «комплексные (лексико-грамматические) трансформации». Виды комплексных трансформаций: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); комплексная компенсация; целостное преобразование.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод/редактирование.

Тема 6 Особенности перевода заголовков.

Содержание темы: Роль заголовков. Причины трудностей понимания заголовков. Особенности английских газетных заголовков: стилистические особенности английских газетных заголовков; лексические особенности английских газетных заголовков; грамматические особенности англоязычных заголовков.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

Тема 7 Средства выражения и особенности перевода эмфазы.

Содержание темы: Эллиптические и эмфатические конструкции. Инверсия. Перевод отрицания.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод/редактирование.

Тема 8 Прагматические проблемы перевода.

Содержание темы: Функциональные стили. Перевод экспрессивно-стилистических средств (перевод метафоры, эпитета, сравнения; передача иронии при переводе). Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование, подготовка презентации.

3 семестр

Тема 1 Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.

Содержание темы: Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Комплексные трансформации. Логическая и экспрессивная модальность. Принципы передачи модальности в переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задание на письменный перевод, редактирование; подготовка к устному переводу.

Тема 2 Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.

Содержание темы: Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Информационное сообщение. Выступление. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности выполнения двустороннего перевода. Интервью. Переговоры. Индивидуальный стиль автора. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Применение УПС. Особенности перевода с листа. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на подготовку к устному переводу.

Тема 3 Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Содержание темы: Научный и технический тексты. Инструкции. Документы

физических и юридических лиц. Деловое письмо. Научно-популярный текст. Юридический перевод. Рекламный текст. Переводческий анализ. Аналитический вариативный поиск.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

Тема 4 Особенности перевода художественных текстов.

Содержание темы: Передача временной дистанции. Передача черт литературных направлений. Передача индивидуального стиля.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

4 семестр

Тема 1 Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем.

Содержание темы: Тема и рема в английском и русском предложении. Модели переводческих трансформаций.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

Тема 2 Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод.

Содержание темы: Анализ переводов с английского на русский. Особенности перевода с русского языка на английский. Перевод русских безличных и неопределенно-личных предложений на английский язык. Перевод русских полупредикативных структур на английский язык. Сворачивание русских полупредикативных структур в английские сложные определения. Структуры со свернутой предикативностью: отглагольные существительные в функции определения, отглагольные существительные в функции дополнения и обстоятельства.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование; задания на подготовку к устному переводу.

Тема 3 Практические задания на устный последовательный и письменной перевод.

Содержание темы: Разработка схемы предпереводческого анализа текста. Анализ переводов и редактирование. Учет различий в способах актуального членения высказываний в русском и английском языках. Применение переводческих трансформаций. Перевод английских полупредикативных структур, структур со свернутой и скрытой предикативностью на русский язык. Подготовка к выполнению устного перевода (работа со словарями и справочной литературой). Место УПС при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование; задания на подготовку к устному переводу.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Аудиторные занятия по "Теории и практике перевода" преследуют цель научить студентов основным практическим приемам устного и письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются на лекциях и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и в ходе работы над текстами на практических занятиях. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории навыков и умений:

- профессионального пользование электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в различных областях;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного и устного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций. Таким образом, формируются практические навыки и умения в ходе самостоятельной переводческой практики.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 20.09.2024).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 20.09.2024).

3. Жемчугова, Ю. В. Практикум по переводу с русского языка на английский и с английского языка на русский : учебное пособие / Ю. В. Жемчугова. — Ульяновск : УлГУ, 2021. — 96 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/199745> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539752> (дата обращения: 20.09.2024).

5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 20.09.2024).

7.2 Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 20.09.2024).

2. Землякова, К. В. Теория и практика перевода : учебное пособие / К. В. Землякова. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/381524> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/176549> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СибАДИ, 2021. — 123 с. — ISBN 978-5-00113-192-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/221336> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"

3. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>
4. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
5. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Акустическая система RCS RC-120C
- ИБП APC SC 1500I
- Интерактивный монитор Qomo QIT600
- Интерактивный настольный дисплей QUOMO QIT600
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Монитор переводчика Samsung S22B370B
- Мультимедийный комплект в составе:Проектор Sony VPL-FH30 с потолочным креплением
 - Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
 - Ноутбук Lenovo IdeaPad
 - Персональный компьютер Q-Business
 - Персональный компьютер#1(сист.блок DESTEN eVolution526+Монитор Aser B193+клава+мышь)
 - Пульт делегата Sanako LAB100 STS
 - Пульт переводчика Sanako LAB100 STS
 - Пульт преподавателя Sanako LAB100 UAP
 - Сервер хранения информации Sanako LAB 100 MEDIA STORAGE UNIT FOR CU-32
 - Телекоммуникационный шкаф Krauler
 - Усилитель звука Roxton MA-240
 - Усилитель-распределитель сигнала kramer VP-400K
 - Экран Draper Luma150*200
 - Экран для проектора Lumien Master Control

Программное обеспечение:

- АВВYY Lingvo 12 English
- Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2023

Форма обучения
очная

Владивосток 2024

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	грамотность выбора источников информации (вида словаря) для проведения словарного анализа текста
	РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	грамотность выбора основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций
	РД4	Знание	целей и задач предпереводческого анализа текста	включение основных (лингвистических и экстралингвистических) компонентов предпереводческого анализа текста в план анализа текста

	Р Д 7	У м е н е и е	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста	самостоятельность и грамотность выбора лексических единиц из словаря или иной справочной литературе для принятия решения о преодолении переводческих трудностей	
	Р Д 8	У м е н е и е	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста	грамотность проведения анализа оригинала (определение переводческих трудностей на уровне слов, предложений, текста) для выработки стратегии перевода	
	Р Д 12	Н а в ы к	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)	самостоятельность и грамотность применения стратегии перевода и использования справочных источников для выработки способов преодоления переводческих трудностей	
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 1	Зн а н и е	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	грамотность выбора источников информации (вида словаря) для проведения словарного анализа текста	
	Р Д 2	Зн а н и е	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	грамотность выбора основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций	
	Р Д 3	Зн а н и е	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	дифференциация понятий адекватность и эквивалентность, определение функционального стиля переводимого текста	
	Р Д 7	У м е н е и е	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста	самостоятельность и грамотность выбора лексических единиц из словаря или иной справочной литературе для принятия решения о преодолении переводческих трудностей	
	Р Д 9	У м е н е и е	осуществлять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм эквивалентности перевода	полнота, точность перевода и грамотность выбора языковых (лексических, грамматических, стилистических, и т. д.) средств при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и наоборот, с учетом вида/жанра текста и коммуникативной установки	
	Р Д 12	Н а в ы к	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)	самостоятельность и грамотность применения стратегии перевода и использования справочных источников для выработки способов преодоления переводческих трудностей	
	Р Д 15	Н а в ы к	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	грамотность выбора языковых средств при выполнении устного и письменного переводов с сохранением равнозначности содержания оригинала и учетом культурных особенностей выстраивания коммуникации с зарубежными партнерами	

ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 1	Зн ан ие	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	грамотность выбора источников информации (вида словаря) для проведения словарного анализа текста
	Р Д 2	Зн ан ие	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	грамотность выбора основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций
	Р Д 3	Зн ан ие	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	дифференциация понятий адекватность и эквивалентность, определение функционального стиля переводимого текста
	Р Д 5	Зн ан ие	основных принципов и приемов выполнения устного последовательного перевода	грамотность выбора приемов анализа поверхностей и глубокой структуры переводимого текста
	Р Д 8	У м ен ие	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста	грамотность проведения анализа оригинала (определение переводческих трудностей на уровне слов, предложений, текста) для выработки стратегии перевода
	Р Д 10	У м ен ие	применять основные приемы устного последовательного перевода и основные способы компрессии и синтаксического развертывания текста	скорость и грамотность выбора лексических, грамматических, стилистических средств при выполнении устного последовательного перевода текста, в том числе с использованием элементов УПС для фиксации основного содержания устного высказывания
	Р Д 14	Н ав ы к	владения основными приемами перевода и компрессии текста для достижения эквивалентности в устном последовательном переводе	скорость выбора и грамотность использования основных приемов и средств при выполнении устного последовательного перевода с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения межъязыковой коммуникации
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Р Д 6	Зн ан ие	норм делового этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях общения	учет культурных особенностей и правил общения с зарубежными партнерами при выборе языковых средств в устной и письменной коммуникации
	Р Д 11	У м ен ие	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия	оформление устных и письменных высказываний с учетом норм и правил, принятых в общении с иностранными партнерами
	Р Д 15	Н ав ы к	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	грамотность выбора языковых средств при выполнении устного и письменного переводов с сохранением равнозначности содержания оригинала и учетом культурных особенностей выстраивания коммуникации с зарубежными партнерами

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения	Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС		
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
Очная форма обучения				
РД1	Знание : видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача и мен собственных при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа		
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа		
РД2	Знание : грамматических, лексических и синтаксических закономерности	1.1. Перевод. Типологизация	Опрос	Контрольная работа

й переводимого текста

ация переводов	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача и мен собственных при переводе	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексическое трансформации	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.4. Грамматические трансформации	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.6. Особенности перевода заголовков	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.7. Средства выражения и особенности перевода эмпазы	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Опрос	Контрольная работ а
	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а

		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа		
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа		
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа		
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
		4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монологом и диалогом	Опрос	Контрольная работа		
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа		
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа		
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
		РДЗ	Знание : основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Опрос	Контрольная работа
					Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Опрос			Контрольная работа		
	Разноуровневые задания и задания			Контрольная работа		
1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос			Контрольная работа		
	Разноуровневые задания и задания			Контрольная работа		
1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Опрос			Контрольная работа		
	Разноуровневые задания и задания			Контрольная работа		
1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Опрос			Контрольная работа		
	Разноуровневые задания и задания			Контрольная работа		
1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Опрос			Контрольная работа		
	Разноуровневые задания и задания			Контрольная работа		
2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Опрос			Контрольная работа		

	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.4. Грамматические трансформации	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.6. Особенности перевода заголовков	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.7. Средства выражения и особенности перевода эмфазы	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД4	Знание : целей и задач предпереводческого анализа текста	1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
4.3. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод	Опрос	Контрольная работа		
	Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа		
РД5	Знание : основных принципов и приемов выполнения устного последовательного перевода	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа

		ри переводе	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		2.1. Переводческая этик а. Требования. предъявл яемые к переводчику	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		3.1. Повторение. Перево дческие трансформации. Передача модальности п ри переводе	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном послед овательном переводе. П еревод с листа	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		4.2. Практические задан ия на устный перевод с листа и письменной пер евод	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		4.3. Практические задан ия на устный последова тельный и письменной п еревод	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
РД6	Знание : норм делового этикета и правил поведе ния переводчика в разли чных ситуациях общени я	1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перев ода	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		2.1. Переводческая этик а. Требования. предъявл яемые к переводчику	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		2.8. Прагматические про блемы перевода	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		3.1. Повторение. Перево дческие трансформации. Передача модальности п ри переводе	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном послед овательном переводе. П еревод с листа	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		4.3. Практические задан ия на устный последова тельный и письменной п еревод	Опрос	Контрольная работ а		
			Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а		
		РД7	Умение : пользоваться с ловарями, энциклопедия ми, и другими ресурсам и Интернет при анализе текста	1.1. Перевод. Типологиз ация переводов	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а

		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД8	Умение : вырабатывать стратегию перевода конкретного текста	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД9	Умение : осуществлять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм эквивалентности перевода	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача и мен собственных при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.7. Средства выражения и особенности перевода а эмфазы	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД10	Умение : применять основные приемы устного последовательного перевода и основные способы компрессии и синтаксического развертывания текста	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.7. Средства выражения и особенности перевода а эмфазы	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД11	Умение : применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия	1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД12	Навык : проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД13	Навык : владения основными приемами достижения эквивалентности при выполнении письменного перевода	1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача и мен собственных при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексическое трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.7. Средства выражения и особенности перевода а эмфазы	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монарем и дирем	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД14	Навык : владения основными приемами перевода и компрессии текста для достижения эквивалентности в устном послед	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

овательном переводе

1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача и мен собственных при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.1. Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монологом и диалогом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД15	Навык : практического и спользования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.10. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Выработка навыков переводческой скорописи	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Распределение баллов по видам учебной деятельности в **5-6 семестрах:**

Вид учебной деятельности	Оценочное средство				Итого
	Опрос № 1-5	Разноуровневые задания		Контрольная работа	
		Задания репродуктивного и реконструктивного уровня	Задания творческого уровня		
Лекции	15 (3/5*)		5		20
Практические занятия		15 (3/5)	10 (5/2)		25
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС		15 (3/5)	20 (5/4)		35
Промежуточная аттестация				20	20
Итого					100

**первая цифра – количество баллов за одно задание, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных заданий в ходе изучения дисциплины*

Распределение баллов по видам учебной деятельности в 7-8 семестрах:

Вид учебной деятельности	Оценочное средство				
	Разноуровневые задания		Контрольная работа № 1	Контрольная работа № 2	Итого
Задания репродуктивного и реконструктивного уровня	Задания творческого уровня				
Практические занятия	15 (3/5**)	15 (5/3)	10		40
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС	15 (3/5)	25 (5/5)			40
Промежуточная аттестация				20	20
Итого					100

***первая цифра – количество баллов за одно задание, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных заданий в ходе изучения дисциплины*

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

Раскройте следующие темы:

1). Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.).

2). Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы

вежливости и др.).

3). Основные фазы перевода, эквивалентные и варианты соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.

4). Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ.

5). Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тематический анализ) при переводе.

6). Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

7). Особенности перевода различных стилей.

Краткие методические указания

Изучите информацию по теме (используйте конспект лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Повторите терминологию, необходимую для участия в опросе. Отрадите основные идеи в виде тезисов, схемы или таблицы. Подготовьте ответы на предложенные вопросы. Помните, что ответы на вопросы должны содержать пример(ы).

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3	студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, проявил самостоятельность и творческий подход к обработке прослушанного материала.
«хорошо»	2,5	студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах; большинство, но не все основные понятия лекции отражены в ответе.
«удовлетворительно»	2	студент удовлетворительно владеет материалом, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, только часть основных понятий отражены в ответе.
«неудовлетворительно»	0-1	студент не знает материала, с серьёзными ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, студент не смог выделить основные понятия и дать ответ на вопрос.

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Подготовьте выступление и презентацию по одной из предложенных тем:

1. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.
2. Контекст. Виды контекстов.
3. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
4. Способы передачи фразеологических единиц при переводе.
5. Особенности перевода юридических текстов.
6. Особенности перевода технических текстов.
7. Особенности перевода экономических текстов.

Краткие методические указания

Изучите информацию по выбранной теме (используйте материалы лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Представьте самую важную информацию в виде 7-12 слайдов (например, в Microsoft Power Point). При подготовке к презентации используйте иллюстративный материал. Повторите лексику необходимую для проведения выступления на английском языке. Составить план выступления продолжительностью не более 5 минут.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, в выступлении не содержит существенных ошибок
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи

«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления.
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания репродуктивного уровня

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским глаголам: say, go, total

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям: уделять внимание, оказывать влияние на, разрабатывать предложения, выносить на обсуждение, особо подчеркнуть, принимать во внимание.

Пример 3. Переведите аббревиатуры на английский язык: ООН, МВФ, ЕБРР

Пример 4. Дайте определение следующим понятиям: coach potato, big wig, red tape, finger in every pie, from scratch.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте задание. Предложите свой (черновой) вариант ответа на задание. Проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет. Представьте отредактированный вариант ответа.

Шкала оценки

Балл	Описание
3	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено не более 2 ошибок
2	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок
1	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок
0	выставляется студенту, если студент не выполнил задание или если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1) A spy camera set up to deter thieves and shoplifters has been stolen from Witney Market place.

2) A survey carried out for a personal finance website revealed people in Britain find it easier to understand Shakespeare than financial literature.

3) Tommy Morrison, the former World Boxing Organization heavyweight champion, scored a unanimous points win over Sherman Griffin on Tuesday night.

4) A three day UN antiterrorism conference is to start today.

5) The time of one-size-fits-all approach to secondary education has long gone.

6) A weaker dollar and a stronger yen might hurt the competitiveness of Japanese industry.

Пример 2. 1. Переведите следующие предложения:

1) В правительстве очень заинтересованы в проведении приватизации

2) Благодаря росту иностранных инвестиций в экономике страны ожидаются значительные изменения.

3) От вас требуется поддержка проекта на собрании.

4) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.

5) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.

6) По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на следующей неделе.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте предложения. Определите переводческую проблему и

информационный тип каждого предложения, выделите рему. Используйте словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет (при необходимости). Переведите предложения. Представьте отредактированный вариант перевода.

Шкала оценки

Задание оценивается в 3 балла (перевод каждого предложения в 0,5 балла). Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками в соответствии с таблицей:

Вид ошибки	Балл
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, ...). – 0,2	- 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	- 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на один балл;

если перевод незакончен не более чем на 20% - на два балла;

если перевод незакончен не более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание творческого уровня.

Подготовьтесь переводить интервью представителя администрации г. Владивостока:

Vladivostok Follows the Example of Japan

- Мэр г. Владивостока мечтает о том, чтобы наш современный железнодорожный вокзал стал связующим звеном между железнодорожными поездами и автобусами.

- **Does it mean that the service provided by railway companies will become more versatile, helpful and friendly?**

- Да, конечно. Для клиентов определенных возрастных категорий уже имеется широкий выбор туристских поездок со скидкой на период мертвого сезона. Кроме того, воздушные линии г.Владивостока служат международной транспортной сети. Сейчас реализуется ряд проектов по улучшению воздушного сообщения из Москвы. Наш местный аэропорт обустривается для выполнения международных рейсов.

- **Isn't air transport expensive for an average citizen?**

- Пока да. Но российские авиалинии снижают цены для частных пассажиров и делают скидки при предварительной покупке билетов.

- **One of your nearest neighbors is Japan. As is known their transport system is highly developed. Does your city follow suit?**

- Да, конечно. Наш мэр не раз посещал Японию с рабочим визитом. Для него было важно узнать, какие мероприятия проводятся в стране на случай кризисных ситуаций, например, бурного снегопада или землетрясения.

- **Yes, their experience is unique. Being an earthquake-prone country they have worked out a system of measures for emergency situations. For Japan this issue is of paramount importance.**

Краткие методические указания

Изучите раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу. Составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников). Выполните перевод беседы с учетом требований,

предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	4	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	2-1	перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно.
«неудовлетворительно»	0	студент не приступил к выполнению перевода.

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

Смысловая ошибка принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в баллах представлены в таблице ниже:

Вид ошибки	Балл
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, ...). – 0,2	- 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	- 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

5.6 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский с использованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Is there a bright side from higher rates of migration? Optimists in Europe argue that enlargement of the EU and the freer movement of workers—some 2m east Europeans now live and work in western Europe—may give the continent useful flexibility during a recovery.

Late last year the European Commission suggested that young, well-educated workers will be prepared to move to find jobs. Around 80% of the recent arrivals from eastern Europe are younger than 35, and so are likely to be more mobile than their elders. Unlike previous waves of migrants, eastern Europeans can probably move between jobs. Poles, for example, may be well placed to move from construction to agricultural labour.

2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми

телеканалами, и опережает глянцево-журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу.

Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию, которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает.

Эксперты уверены, что интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте оригинал от начала до конца. Убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов. Выполните перевод, уточняя значение слов по словарю. Выполните редактирование своего перевода.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

Смысловая ошибка принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в баллах представлены в таблице ниже:

Вид ошибки	Балл
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, ...). – 0,2	- 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	- 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на один балл;

если перевод незакончен не более чем на 20% - на два балла;

если перевод незакончен не более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

5.7 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой (2 минуты). Проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.

Ежегодно тысячи выпускников вузов приходят в PricewaterhouseCoopers (PwC) на работу или стажировку. Но практика агрессивной охоты за молодыми специалистами обернулась судебными исками против PwC. Такие судебные процессы могут привести к тому, что работодателей будут привлекать к ответственности за возрастную дискриминацию даже в тех случаях, когда де-юре нет нарушений закона.

Иск против PwC в федеральный суд в Сан-Франциско подали двое мужчин в возрасте 53 и 47 лет, которым компания отказала в приеме на должности начального уровня.

Оба истца имеют солидный опыт работы в бухгалтерии, но не прошли отбор. Они утверждают, что им отказали только из-за того, что они не обладают важным для будущих сотрудников PwC качеством – молодостью. Чтобы привлечь и удержать поколение Y, PwC намеренно отсеивает соискателей в возрасте 40 лет и старше, лишая их возможности трудоустройства, говорится в исковом заявлении.

Такая благосклонность в отношении молодых кандидатов нарушает закон о возрастной дискриминации при трудоустройстве (ADEA), утверждают истцы.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте текст. Определите стиль и жанр текста. Продумайте способы преодоления возникших трудностей (забыли слово и т.п.). Помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл. Постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз.

Шкала оценки

Оценка устного ответа по переводу с листа определяется соответствием требованиям по следующим параметрам:

1. Правильность (адекватность) перевода.
2. Стилистическое оформление перевода.
3. Темп перевода.

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в среднем темпе устной речи с соблюдением литературных норм языка без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	4	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно, есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода, темп перевода чуть замедленный, но без пауз; Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления, есть 4-5 погрешностей в стилистическом оформлении перевода (в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых .
«неудовлетворительно»	2-1	в переводе допущено три смысловых искажения и много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; допущено значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, что сильно затрудняет восприятие перевода; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст (-5-10%) за отведенное время.
«неудовлетворительно»	0	студент не приступил к выполнению перевода или с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и более 5 неточностей; темп перевода очень замедленный, с длинными паузами.

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

Раскройте следующие темы:

1). Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.).

Вариант ответа:

Перевод — это сложный процесс, который включает в себя передачу смысла и содержания текста с одного языка на другой. В течение многих лет ученые и практики пытались определить, что именно представляет собой перевод, и какова его суть. Рассмотрим различные толкования перевода, предложенные известными исследователями.

В своем труде «Теория перевода» В.Н. Комиссаров подчеркивает, что перевод — это не просто замена слов одного языка эквивалентами другого, а сложный процесс, включающий в себя интерпретацию, адаптацию и передачу культурных контекстов. Он выделяет несколько типов перевода, включая устный и письменный, а также акцентирует внимание на важности учета культурных различий между языками.

Б. Найда в своей работе «Перевод и его проблемы» рассматривает перевод как процесс, направленный на передачу не только лексического, но и прагматического значения. Он акцентирует внимание на том, что переводчик должен учитывать намерения автора, культурные особенности и контекст, в котором создавался оригинальный текст. Найда вводит понятие «переводческая эквивалентность», подчеркивая, что целью перевода является создание текста, максимально приближенного к оригиналу по смыслу и стилю.

В своей книге «Теория перевода» Дж.К. Кэтфорд рассматривает перевод как процесс, который включает в себя «замену текстов» на одном языке текстами на другом языке. Он выделяет два основных типа перевода: «полный» и «частичный», а также подчеркивает важность лексической и грамматической эквивалентности. Кэтфорд акцентирует внимание на том, что перевод — это не просто замена слов, а более глубокий процесс, включающий в себя структурные и семантические аспекты.

Я.И. Рецкер определяет перевод как «творческий процесс», в котором переводчик не только передает информацию, но и интерпретирует ее, создавая новый текст. Он акцентирует внимание на том, что перевод — это всегда компромисс между точностью и выразительностью. Рецкер подчеркивает, что успешный перевод требует от переводчика как языковых, так и культурных знаний.

Н.К. Гарбовский в своей работе «Теория и практика перевода» рассматривает перевод как многоуровневый процесс, который включает в себя не только языковые, но и культурные аспекты. Он подчеркивает, что перевод — это не просто технический процесс, а искусство, требующее от переводчика интуиции и творческого подхода. Гарбовский также акцентирует внимание на важности контекста и функциональной нагрузки текста при переводе.

Таким образом, понятие «перевод» охватывает широкий спектр аспектов, включая лексические, грамматические, культурные и прагматические элементы. Каждый из исследователей предлагает свою уникальную интерпретацию, что подчеркивает сложность и многогранность этого процесса. Перевод остается важной областью исследования, требующей глубокого понимания как языковых систем, так и культурных контекстов.

2). Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

Вариант ответа:

При переводе с одного языка на другой необходимо учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные реалии, которые могут влиять на выбор слов и выражений. Рассмотрим несколько ключевых аспектов, таких как модальность, фразеологизмы, формы вежливости и другие.

Модальность — это категория, отражающая отношение говорящего к действию, выражая возможность, необходимость, желание и т.д. В русском и английском языках модальность может передаваться с помощью различных структур. Модальность в русском языке часто выражается через модальные глаголы, такие как "мочь", "должен", "хотеть", а также через частицы (например, "возможно", "наверное"). В английском языке модальность передается с помощью модальных глаголов (can, must, may, should), а также через конструкции с "to be able to", "to have to" и другие. В некоторых случаях перевод модальных конструкций может потребовать изменения в структурировании фразы. Например, русское "Я могу прийти" может быть переведено как "I can come" или "I am able to come" в зависимости от контекста.

Фразеологизмы и идиомы представляют собой выражения, смысл которых не всегда можно понять из значений отдельных слов. Они часто отражают культурные особенности и традиции. В русском языке идиомы, как "бить баклуши" (бездельничать) или "как с гуся вода" (не обращать внимания), имеют свои уникальные корни и значения. Аналогичные выражения в английском языке, например, "to kill time" (убивать время) или "like water off a duck's back" (как с гуся вода), также имеют свои культурные корни. Прямой перевод идиом может привести к недопониманию. Например, "бить баклуши" не имеет прямого аналогичного выражения в английском, и перевод может потребовать описательного подхода, такого как "to waste time" (потерять время).

Формы вежливости играют ключевую роль в межкультурной коммуникации, и различия в их использовании могут привести к недопониманию. В русском языке вежливость часто выражается через использование форм "вы" и "ты", а также через обращения с титулами. Например, "Вы не могли бы..." — это вежливый способ попросить о чем-то. В английском языке вежливость может быть выражена через использование "would you mind" или "could you please", а также через обращение по имени или с использованием титулов. В русском языке использование "вы" и "ты" зависит от социальных норм и отношений между собеседниками, в то время как в английском языке вежливость может быть выражена через более формальные конструкции, что может привести к недопониманию в случае прямого перевода.

Культурные различия также влияют на перевод. Некоторые концепции могут не иметь аналогов в другом языке. **В русском языке** понятия, такие как "душа компании" или "тоска", имеют глубокие культурные корни и могут быть трудны для перевода. Аналогичные понятия в английском языке могут отсутствовать или быть выражены иначе, например, "the life of the party" (душа компании) или "longing" (тоска). При переводе таких понятий может потребоваться объяснение или использование описательных фраз, чтобы передать суть.

Структура предложений в русском и английском языках также может различаться. Порядок слов в русском языке более свободный благодаря падежной системе, что позволяет акцентировать внимание на разных частях предложения. В английском языке порядок слов более строгий и обычно следует схеме "Субъект — Сказуемое — Объект". Это может потребовать изменения порядка слов в процессе перевода. Например, русское предложение "Вчера я купил новую книгу" может быть переведено на английский как "I bought a new book yesterday", где порядок слов строго следует правилам английского языка.

При переводе между русским и английским языками важно учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные, модальные и социальные различия. Это поможет избежать недопонимания и сделать коммуникацию более эффективной. Понимание этих нюансов позволяет переводчику не только точно передать информацию, но и сохранить эмоциональную окраску и контекст оригинала, что особенно важно в литературных и художественных текстах.

3). Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.

Вариант ответа:

Перевод — это сложный и многогранный процесс, который включает в себя несколько ключевых фаз и требует учета различных аспектов, таких как эквивалентные и варианты соответствия, а также экстралингвистический контекст. Давайте подробнее рассмотрим каждую из этих тем.

Основные фазы перевода

Процесс перевода можно разбить на несколько основных фаз:

- 1) **Анализ текста:** На этом этапе переводчик изучает оригинальный текст, определяя его жанр, стиль, целевую аудиторию и основные идеи. Важно понять контекст, в котором текст был написан, а также его эмоциональную и культурную окраску.
- 2) **Понимание содержания:** Переводчик должен уловить смысл и подтекст оригинала. Это включает в себя не только лексическое значение слов, но и культурные ассоциации, которые могут быть важны для адекватного восприятия текста.
- 3) **Поиск эквивалентов:** На этом этапе переводчик ищет соответствия в целевом языке. Это может быть как прямой перевод, так и адаптация, в зависимости от контекста и стиля текста.
Эквивалентные соответствия — это случаи, когда слово или выражение в одном языке имеет точный аналог в другом языке. Например, русское слово "стол" переводится как "table". Эквивалентные соответствия часто встречаются при переводе терминов и общеупотребительных слов.
- Вариантные соответствия** возникают, когда нет точного аналога в целевом языке, и переводчик должен выбрать наиболее подходящее слово или выражение, которое может передать смысл оригинала, но не является его точной копией. Например, русское выражение "душа компании" может быть переведено как "the life of the party", что является вариантным соответствием, так как оно передает суть, но не является буквальным переводом.
- 4) **Создание чернового перевода:** Переводчик составляет первый вариант перевода, стараясь сохранить смысл и структуру оригинала. На этом этапе важно не заикливаться на идеальной формулировке, а сосредоточиться на передаче содержания.
- 5) **Редактирование и корректура:** После создания чернового перевода переводчик возвращается к тексту для его редактирования. Это включает в себя проверку на наличие ошибок, улучшение стиля и соответствия оригиналу. Часто на этом этапе перевод может быть улучшен с точки зрения звучания и читабельности.

На последнем этапе переводчик проводит окончательную проверку текста, чтобы убедиться, что он соответствует требованиям целевой аудитории и сохраняет оригинальный смысл.

В процессе перевода важно учитывать экстралингвистический контекст - то есть все, что окружает текст и влияет на его понимание, включая культурные, исторические, социальные и психологические аспекты. Учет экстралингвистического контекста является ключевым для успешного перевода, так как многие слова и выражения могут иметь разные значения в зависимости от ситуации.

Так, переводчик должен учитывать культурные различия между языками. Например, некоторые фразы могут быть обременены культурными коннотациями, которые не имеют аналогов в другом языке. В таких случаях может потребоваться адаптация или объяснение. Кроме того, важно учитывать социальные нормы и формы вежливости. Например, в русском языке различие между "вы" и "ты" может быть важным для понимания отношений между собеседниками, в то время как в английском языке это может быть выражено через формальные и неформальные обращения. Исторические события и реалии могут оказывать влияние на понимание текста. Например, некоторые слова или фразы могут иметь особое значение в контексте определенной исторической эпохи. Эмоциональное состояние автора и целевой аудитории также может влиять на перевод. Переводчик должен быть внимателен к тому, как эмоциональная окраска текста может изменяться в зависимости от культурного контекста.

Перевод — это не просто замена слов из одного языка на другой, а комплексный процесс, требующий глубокого понимания как языковых, так и экстралингвистических аспектов.

- 4). Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ.

Вариант ответа:

Трансформационный метод перевода — это подход, который акцентирует внимание на необходимости изменения структуры и формы оригинального текста (ИТ) для достижения адекватного и естественного звучания в целевом языке (ПТ). Этот метод основывается на понимании того, что прямой перевод не всегда может передать смысл, стилистические нюансы и культурные особенности оригинала. Трансформация позволяет переводчику адаптировать текст, сохраняя его смысл и эмоциональную окраску.

Грамматические проблемы перевода

При переводе часто возникают грамматические проблемы, которые могут быть связаны с различиями в структуре языков. К основным проблемам можно отнести:

Согласно синтаксической классификации языков, как английский, так и русский языки относятся к типу SPO (subject - predicate - object). Однако различие состоит в том, что в английском языке такой порядок слов действительно наиболее частотен в речи, а о русской речи этого сказать нельзя. В русской речи такой порядок слов не маркирован, то есть при таком порядке слов ни один из членов предложения эмфатически не выделяется. В русских предложениях возможен разнообразный порядок слов, что осуществляется благодаря флективному характеру языка. Это обстоятельство отличает роль порядка слов в русской речи от роли порядка слов в английской речи. Именно при помощи порядка слов в предложении осуществляется актуальное членение предложения (деление на тему и рему высказывания), а также достигается эмоциональный и эмфатический эффект

В русском языке есть падежи, которые могут не иметь аналогов в английском языке что может требовать преобразования форм слов, чтобы сохранить смысл. В языках, где артикли (как в английском) отсутствуют, может возникнуть необходимость в их добавлении или изменении, чтобы текст звучал правильно и естественно.

В разных языках могут использоваться разные временные формы для выражения одного и того же действия, что может потребовать замены одной временной формы на другую.

Трансформация включает в себя замену одной языковой формы на другую в процессе перевода. Трансформации могут происходить на различных уровнях.

Трансформация – основа большинства приемов перевода. Л. С. Бархударов под термином «трансформация» понимает «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой», а под термином переводческие трансформации – «те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 2005].

Основные типы **лексических трансформаций**, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое **транскрибирование** и **транслитерация**;
- **добавление** и **опущение**;
- **калькирование** и **лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).**

Основные типы **грамматических трансформаций** включают:

- **синтаксическое уподобление** (дословный перевод);
- **членение предложения**;
- **объединение предложений**;
- **грамматические замены** (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы **лексико-грамматических трансформаций** включают:

- **антонимический перевод**;
- **экспликация** (описательный перевод);
- **компенсация.**

5). Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе.

Вариант ответа:

Несоответствия в структуре предложений английского и русского языков из-за различий в строении тема-рематических отношений внутри предложения, могут вызвать трудности при

переводе. Порядок слов в русском предложении можно назвать свободным. При этом один из факторов, влияющих на порядок слов в русском языке, – актуальное членение предложения. Но в английском языке порядок слов фиксированный;

Синтаксические трансформации — это изменения в структуре предложения, которые происходят в процессе перевода. Они необходимы для обеспечения адекватности и естественности текста в целевом языке. Одним из подходов к анализу синтаксических трансформаций является функциональная перспектива предложения, в рамках которой используется тематико-рематический анализ.

Тематико-рематический анализ основывается на делении предложения на две основные части: тема (тематическая часть) и рема (рематическая часть). Тема — это то, о чем говорится в предложении. Она представляет собой известную или предшествующую информацию, которая служит отправной точкой для дальнейшего изложения. Рема — это новая информация, которая добавляется к теме. Она раскрывает суть сообщения и предоставляет читателю новую информацию.

Функциональная перспектива предложения фокусируется на том, как структура предложения служит для передачи информации и как она может изменяться в зависимости от контекста и целей коммуникации. В переводе это особенно важно, так как разные языки могут иметь разные способы организации информации.

Применение тематико-рематического анализа в переводе:

- 1) **Сохранение акцента на новой информации:** при переводе важно сохранить акцент на реме, чтобы читатель целевого языка мог легко воспринять новую информацию. Например, в предложении "Вчера я купил новую книгу" тема "я" и "вчера" установлены в начале, но при переводе на английский язык можно изменить структуру для акцента на новой информации: "A new book was bought by me yesterday." Здесь акцент на "новой книге" может быть важнее для англоговорящего читателя.
- 2) **Изменение порядка слов:** в русском языке порядок слов более свободный, и переводчик может изменить его для того, чтобы сохранить смысл и акцент. Например, "Она всегда помогает мне" можно перевести как "She always helps me," где структура предложения более фиксированная для английского языка.
- 3) **Упрощение сложных структур:** В русском языке часто используются сложные синтаксические конструкции, которые могут быть трудны для восприятия в английском. Например, предложение "Несмотря на дождь, мы решили пойти на прогулку" может быть переведено как "We decided to go for a walk despite the rain," что делает его более прямым и понятным.
- 4) **Использование различных синтаксических конструкций:** в зависимости от контекста и стиля текста, переводчик может использовать различные синтаксические конструкции. Например, вопросительное предложение "Ты пришел?" может быть переведено как "Did you come?" или "Have you arrived?" в зависимости от того, какой аспект действия переводчик хочет подчеркнуть.

Другие примеры синтаксических трансформаций:

- 1) "На столе лежит книга." - "There is a book on the table." (изменение порядка слов)
- 2) "Книгу прочитали вчера." - "The book was read yesterday." (**преобразование пассивного залога**)

Синтаксические трансформации и тематико-рематический анализ играют ключевую роль в процессе перевода. Они помогают переводчику адаптировать структуру предложения для сохранения смысла и акцента на новой информации. Понимание функциональной перспективы

предложения позволяет создавать более естественные и адекватные переводы, соответствующие ожиданиям целевой аудитории.

б). Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

Вариант ответа:

Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, принято называть лексическими трансформациями.

Сущность трансформации заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием, которое реализует сему данной единицы исходного языка (ИЯ).

Рецкер Я.И. выделяет семь разновидностей лексических трансформаций, хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Бархударов Л.С. рассматривает следующие случаи лексических замен: конкретизация (сужение); генерализация (расширение); замена следствия причиной и наоборот; антонимический перевод; компенсация.

Конкретизацией называется замена слов или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной.

Рассмотрим конкретизацию глагола be:

He is in Hollywood. - Он живет в Голливуде (в другом контексте могло бы быть "он работает в Голливуде").

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

He comes over and visits me practically every weekend. - Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Этот прием смыслового развития основан на формально-логической категории перекрещивания.

Так, слово или словосочетание ИЯ может заменяться при переводе словом или словосочетанием ПЯ, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей ИЯ.

I don't blame them. - Я их понимаю. (Я их не виню, потому что понимаю.)

Когда прием смыслового развития применяется при переводе глагольных сочетаний, важно наметить четкие закономерности замен и установить взаимосвязи между процессом (действием или состоянием), его причиной или следствием. Тогда сочетания двух элементов из трех возможных: причина, процесс, следствие, могут иметь шесть следующих вариантов. Пример 1: I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in. - Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята. Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую обычно она сама убирала, не

смята. Вместо прямого перевода: "она не спала в своей постели" естественно отмечен результат. Процесс заменен его следствием.

Пример 2: At last he found his voice. Он обрел дар речи наконец-то.

По-русски нельзя сказать: "он обрел голос" и даже "к нему вернулся голос", что означало бы временную потерю голоса у певца. Очевидно, причину следует заменить процессом.

Прием целостного преобразования является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова, большей частью сложного, до синтагмы, а порой и целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно, так, что связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

Традиция языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и варианты.

Специфика живой разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

What do you do? - Здравствуйте!

Welcome! – Добро пожаловать!

Never mind – Ничего, не беспокойтесь!

Описательный перевод состоит в передаче значений английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Подобный описательный перевод с английского может быть использован как для объяснения значения слова в словаре, так и при переводе слов, не имеющих непосредственных соответствий в конкретном тексте.

Примеры: Earworm (досл. англ. «ушной червь») – навязчивая мелодия или песня, которая звучит в голове против вашей воли.

Kummerspeck (досл. нем. «сало печали», «жир горя») – лишний вес, который человек набрал, «заедавая» стресс.

7). Особенности перевода различных стилей.

Вариант ответа:

Перевод различных стилей с английского на русский требует от переводчика не только лексических и грамматических знаний, но и глубокого понимания особенностей каждого стиля, его целей, аудитории и контекста. Рассмотрим основные стили и их особенности при переводе.

1. Художественный стиль: включает в себя литературу, поэзию, прозу и драматургию. Основное внимание уделяется не только смыслу, но и эстетической форме, ритму, метафорам и образности.

В переводе необходимо сохранить стиль автора: переводчик должен учитывать индивидуальный стиль писателя через использование аналогий и метафор, которые могут быть более понятны русскоязычному читателю. Важно передать эмоциональную окраску слов, чтобы сохранить атмосферу оригинала.

2. Научный стиль характеризуется точностью, логичностью и объективностью (научные статьи, диссертации и учебники).

В переводе важна точная передача терминологии: важно использовать общепринятые термины и понятия в соответствующей области, а также избегать двусмысленности: переводчик должен стремиться к ясности и однозначности формулировок. Кроме того, научные тексты часто имеют строгую структуру, и переводчик должен следовать ей.

3. Официально-деловой стиль используется в документах, отчетах, договорах и деловой переписке и характеризуется формальностью, точностью и строгими стандартами.

При переводе важно использовать соответствующий уровень формальности, избегая неформальных выражений, а также следовать установленным стандартам и формулировкам, принятым в официальных документах. Необходимо избегать избыточности и сложных конструкций.

4. Публицистический стиль используется в газетах, журналах и на телевидении и характеризуется яркостью, эмоциональностью и стремлением к привлечению внимания.

Переводчик должен адаптировать текст для конкретной аудитории, учитывая её интересы и предпочтения. Важно сохранять выразительность и эмоциональность оригинала (использование риторических приемов). Также необходимо учитывать культурные особенности, чтобы сделать текст более понятным для русскоязычного читателя (адаптация культурных референций)

5. Разговорный стиль используется в устной речи, диалогах и неформальной переписке и характеризуется спонтанностью, простотой и неформальностью. Переводчик должен передавать неформальные обороты и фразы, которые могут быть привычны для носителей языка. Важно передать эмоциональную окраску и интонацию, чтобы сохранить естественность диалога. Иногда необходимо адаптировать культурные элементы, чтобы они были понятны русскоязычному читателю.

Перевод различных стилей с английского на русский требует от переводчика внимательности к деталям, понимания контекста и культурных особенностей. Умение адаптировать текст в зависимости от стиля и аудитории является ключевым для создания качественного перевода, который будет не только точным, но и естественным для читателя.

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Подготовьте выступление и презентацию по одной из предложенных тем:

1. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.

Вариант ответа:

Словарь, несомненно, является неоценимым пособием и помощником при овладении иностранным языком. Переводчик же, как бы он хорошо ни владел языком, вынужден постоянно обращаться к словарю, т. к. в процессе перевода перед ним раскрывается все богатство иностранного языка, его краски, явные и скрытые возможности слов, нетрадиционные словосочетания, фразеология, в значительной мере отражающая национальный характер, и многое другое. Зачастую словарь не дает готового перевода слова, лишь подсказывая его значение, а порой и просто указывает, в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение. Поэтому глубоко заблуждается тот переводчик, который считает, что словарь отвечает на все вопросы, разрешает все недоумения и загадки. Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях контекста — непереносимые качества переводчика.

Для начинающего переводчика наилучшим англо-русским словарем является словарь профессора В. К. Мюллера.

Он достаточно удобен для переводческой работы. В нем тщательно продуман состав словарных единиц, он богат типичными моделями, словосочетаниями и конструкциями современного английского языка. Количество фразеологических единиц в словаре сравнительно ограничено, однако все они имеют хождение в современном английском языке. Ценным приложением к словарю являются списки личных имен, географических названий и наиболее употребительных в Англии и США сокращений.

Виды словарей, которые могут быть полезны переводчику:

Толковые словари: Они объясняют значения слов и их употребление в языке, что помогает лучше понять нюансы значений.

Терминологические словари: Специфические для определенных областей, они содержат термины и их определения, что особенно важно для научного и технического перевода.

Словари синонимов и антонимов: Помогают расширить словарный запас переводчика и находить более точные или более выразительные слова.

Энциклопедические словари: Предоставляют контекстуальную информацию о терминах, что может быть полезно для понимания культурных и исторических аспектов.

При переводе часто возникают различные проблемы, такие как:

Многозначность слов: Словарь помогает выбрать правильное значение слова в зависимости от контекста.

Культурные различия: Словари могут содержать примеры и объяснения, которые помогают переводчику понять культурный контекст и адаптировать перевод.

Неологизмы и жаргон: Словари, особенно специализированные, могут содержать новые слова и выражения, которые появились в языке.

Для успешного перевода важно не только иметь доступ к словарям, но и уметь ими пользоваться:

Выбор нужного словаря: Переводчик должен уметь выбирать подходящий словарь в зависимости от стиля текста и его специфики.

Критическое мышление: Необходимо анализировать информацию, полученную из словаря, и оценивать ее применимость в конкретном контексте.

Сравнительный анализ: Иногда полезно использовать несколько словарей для сопоставления значений и нахождения наиболее точного перевода.

Можно выделить несколько типов словарных соответствий, которые играют важную роль в процессе перевода. Вот основные из них:

1. Лексические соответствия

Это соответствия, основанные на прямых эквивалентах слов в разных языках. Лексические соответствия делятся на:

Прямые лексические соответствия: Слова, которые имеют одинаковое значение и употребление в обоих языках (например, "стол" и "table").

Косвенные лексические соответствия: Слова, которые имеют схожее значение, но могут использоваться в разных контекстах (например, "большой" и "large").

2. Семантические соответствия: охватывают слова, имеющие схожие значения, но отличающиеся по стилю или коннотации. Например, "деньги" и "финансы" могут быть семантически связаны, но используются в разных контекстах.

3. Синонимические соответствия включают в себя использование синонимов, которые могут быть выбраны в зависимости от контекста. Например, слова "умный", "разумный" и "интеллигентный" могут использоваться как синонимы, но их употребление зависит от ситуации.

4. Антонимические соответствия используются для передачи противоположных значений. Например, в предложении "Он не глупый" можно использовать "умный" в качестве антонима.

5. Фразеологические соответствия включают устойчивые выражения и идиомы, которые не могут быть переведены дословно. Например, английское выражение "to spill the beans" (выдать секрет) имеет фразеологическое соответствие в русском языке "проболтаться".

6. Культурные соответствия касаются слов и выражений, которые имеют специфические культурные значения и требуют дополнительных пояснений. Например, "Thanksgiving" может быть переведено как "День благодарения", но это требует контекстуального объяснения для русскоязычного читателя.

7. Терминологические соответствия важны в специализированных областях, таких как медицина, юриспруденция и техника. Например, "гипертония" соответствует "hypertension", и важно использовать точные термины для обеспечения адекватности перевода.

8. Неологизмы и жаргонные соответствия требуют особого внимания, так как они могут не иметь прямых аналогов в другом языке. Например, "кликбейт" (clickbait) может быть переведено как "кликбейт", но важно учитывать, что это слово может быть незнакомо аудитории.

2. Контекст. Виды контекстов.

3. Универсальная переводческая скоропись (УПС).

4. Способы передачи фразеологических единиц при переводе.

5. Особенности перевода юридических текстов.

6. Особенности перевода технических текстов.

7. Особенности перевода экономических текстов.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания репродуктивного уровня

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским глаголам:

say - tell, add, answer, announce, assert, claim, convey, declare, deliver, disclose, estimate, express, maintain, mention, read, reply, report, speak, state, suggest, voice;

go - flee, fly, leave, move, pass, progress, travel, approach, depart, exit, cruise, escape; come, develop, run, work, make;

total - add, amount to, come to, comprise, consist of, equal, reach, yield, calculate, figure, number, reckon, run to;

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям: уделять внимание - pay attention to

оказывать влияние на - exert influence on

разрабатывать предложения - draw up a proposal

выносить на обсуждение - bring up for a discussion

особо подчеркнуть - make an emphasis on

принимать во внимание - take into consideration

Пример 3. Переведите аббревиатуры на английский язык: ООН - UN, МВФ - IMF, ЕБРР - EBRD

Пример 4. Дайте определение следующим понятиям:

couch potato - **a person who watches a lot of television and does not have an active life;**

big wig - **a person who has an important or powerful position;**

red tape - **official rules and processes that seem unnecessary and delay results;**

finger in every pie - **involved in and have influence over many different activities, often in a way that people do not approve of;**

from scratch - **from the beginning, without using anything that already exists.**

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1) С рынка Уитни украли шпионскую камеру, установленную для отпугивания воров и предотвращения магазинных краж.

2) В ходе опроса, проведенного для сайта о личных финансах, выяснилось, что жителям Британии легче понимать Шекспира, чем финансовую литературу.

3) Во вторник вечером единогласную победу над Шерманом Гриффином одержал бывший чемпион Всемирной боксерской организации в тяжелом весе Томми Моррисон.

4) Сегодня начнется трехдневная антитеррористическая конференция ООН.

5) Время универсального подхода к среднему образованию давно прошло.

6) Из-за ослабления доллара и укрепления иены конкурентоспособность японской промышленности находится под угрозой.

Пример 2. 1. Переведите следующие предложения:

1) The government is very interested in the privatization.

2) Increased foreign investments are expected to result in significant changes in the country's economy.

3) At the meeting your support of the project is expected.

4) The door opened and a stranger entered the room.

5) Last year saw a Moscow Forum on the Sochi Olympics.

6) Washington reports that the president is to pay a visit to Moscow next week.

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание творческого уровня.

Подготовьтесь переводить интервью представителя администрации г. Владивостока:

Vladivostok Follows the Example of Japan

- Мэр г. Владивостока мечтает о том, чтобы наш современный железнодорожный вокзал стал связующим звеном между железнодорожными поездами и автобусами.

The mayor of Vladivostok dreams of our modern railway station becoming a link between trains and buses.

- **Does it mean that the service provided by railway companies will become more versatile, helpful and friendly?**

Означает ли это, что спектр услуг, предоставляемых железнодорожными компаниями, расширится, а качество обслуживания пассажиров повысится?

- Да, конечно. Для клиентов определенных возрастных категорий уже имеется широкий выбор туристских поездок со скидкой на период мертвого сезона. Кроме того, воздушные линии г.Владивостока служат международной транспортной сети. Сейчас реализуется ряд проектов по улучшению воздушного сообщения из Москвы. Наш местный аэропорт обустраивается для выполнения международных рейсов.

Yes, of course. We do offer a wide range of tourist trips at discounts during low season for certain age groups. And the air routes from and to Vladivostok contribute to the international transport network. A number of projects are currently being implemented to improve air communication from Moscow. Our local airport is being equipped to offer international flights.

- Isn't air transport expensive for an average citizen?

Разве летать самолетами не дорого для среднестатистического пассажира?

- Пока да. Но российские авиакомпании снижают цены для частных пассажиров и делают скидки при предварительной покупке билетов.

So far, yes. But Russian airlines are lowering prices for individuals and offering discounts for early ticket purchases.

- One of your nearest neighbors is Japan. As is known their transport system is highly developed. Does your city follow suit?

Совсем рядом находится Япония. Как известно, их транспортная система очень развита. Ваш город следует этому примеру?

- Да, конечно. Наш мэр не раз посещал Японию с рабочим визитом. Для него было важно узнать, какие мероприятия проводятся в стране на случай кризисных ситуаций, например, бурного снегопада или землетрясения.

Yes, of course. Our mayor has visited Japan several times. It was important for him to learn more about the measures the Japanese take in case of crisis situations, such as heavy snowfalls or powerful earthquakes.

- Yes, their experience is unique. Being an earthquake-prone country they have worked out a system of measures for emergency situations. For Japan this issue is of paramount importance.

Да, их опыт уникален. Т.к. в Японии землетрясения происходят часто, они разработали систему мер на случай чрезвычайных ситуаций. Для них этот вопрос имеет первостепенное значение.

5.6 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский с использованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Есть ли преимущества в том, чтобы в Европу шел поток мигрантов? Оптимисты утверждают, что благодаря расширению ЕС и росту мобильности тех, кто обеспокоен вопросом трудоустройства (около 2 млн европейцев с востока ЕС сейчас живут и работают в Западной Европе — ЕС может получить гибкость так необходимую во время восстановления экономики.

В конце прошлого года Европейская комиссия представила прогноз о том, что хорошо образованная молодежь будет готова переехать в поисках вариантов лучшего трудоустройства. Около 80% недавно прибывших из Восточной Европы моложе 35 лет, и поэтому, вероятно, будут более мобильны, чем их старшие коллеги. В отличие от предыдущих волн мигрантов, восточные европейцы, скорее всего, будут готовы сменить род занятости. Например, поляки могут с готовностью отказаться от занятости в отраслях строительства и начать работать в сельскохозяйственном секторе.

2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

The past three years saw a rapid growth of the Internet advertising, say marketers. The Internet, which as long as ten years ago was considered a non-profit virtual community of so-called "advanced" citizens, has come up with some TV channels in volume and is ahead of glossy magazines. It is not surprising that USA print media owners have already sounded the alarm.

Print press distributors are preparing to launch a large-scale advertising campaign to make firms and advertising agencies rethink their attitude towards traditional media. Media moguls are willing to show that advertising in newspapers and magazines does still work.

Experts are sure that the Internet wins as one can get much more information on websites than in the press.

5.7 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой (2 минуты). Проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.

Thousands of college graduates turn to PricewaterhouseCoopers (PwC) when looking for jobs or internships each year. But PwC's aggressive head-hunting for young professionals has resulted in lawsuits against the company. Such lawsuits can result in employers being held liable for age discrimination even in cases where there is no de jure violation of the law.

The lawsuit against PwC in federal court in San Francisco was filed by two men, aged 53 and 47, who applied for entry-level positions but were rejected by the company.

Both plaintiffs have had solid experience in accounting, but did not pass the selection. They claim that they were rejected only because they do not have the quality that is important for future PwC employees, that is young age. In order to attract and retain Generation Y, PwC deliberately filters out applicants aged 40 and older, depriving them of employment opportunities, the lawsuit says. This favoritism toward younger candidates violates the Age Discrimination in Employment Act (ADEA), the plaintiffs argue.